

Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Valladolid



**LAS ANTOLOGÍAS DEL LLAMADO LATÍN VULGAR:
REVISIÓN CRÍTICA Y ESTADO DE LA CUESTIÓN**

Trabajo Fin de Grado
Grado en Estudios Clásicos
Julio 2014

Daniel Río Lago

Directo/a: Dra. Ana Isabel Martín Ferreira
Prof^ª. Titular del Departamento de Filología Clásica
Área Filología Latina

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	4
I.COMENTARIO CRÍTICO	5
<i>Vulgärlateinisches Inschriften</i> , E. Diehl	5
<i>Vulgärlateinische Übungsbuch</i> , F. Slotty	7
<i>Introducción al latín vulgar</i> , C. H. Grandgent	9
<i>Chrestomathy of vulgar latin</i> , H. F. Muller P. Taylor	11
<i>Fontes do latim Vulgar</i> , S. Da Silva Neto	13
<i>Antología del latín vulgar</i> , M. C. Díaz y Díaz	15
<i>Testi latini arcaici e volgari</i> , V. Pisani	17
<i>Sermo Vulgaris Latinus vulgärlateinisches lasebuch</i> , G. Rohlfs.....	18
<i>Introducción al latín vulgar</i> , V. Väänänen	19
<i>Du latin aux langues romanes. Choix de textes traduits et commentés</i> <i>(du II^e siècle avant J.C. jusqu' au X^e siècle après J.C.)</i> , M. Iliescu D. Slusanski.....	20
<i>Incrizioni latine volgari</i> , S. Contino	21
<i>Vulgärlateinische Alltagsdokumente. Auf Papyri, Ostraka, Täfelchen</i> <i>und Inschriften</i> , J. Kramer	22
II. RELACIONES DE DEPENDENCIA	23
III. CONCLUSIONES.....	25
BIBLIOGRAFÍA.....	27

INTRODUCCIÓN

Al amparo del nacionalismo alemán y de la filología del siglo XIX, hija de los avances del siglo XVIII, vio la luz uno de los grandes proyectos de la filología clásica, el CIL. Fue uno de los más ambiciosos proyectos, que, de la mano de Theodor Mommsen, inició la Academia de Berlín y pretendía con ello aglutinar todos los testimonios epigráficos en lengua latina, algunos en lengua griega, del vasto Imperio Romano. Como resultado de este gran proyecto compilador comenzaron a surgir nuevos intereses y disciplinas que ampliaron el campo de trabajo y de actuación de la Filología Clásica. Algunos de estos textos presentaban ciertas variantes lingüísticas con respecto a los testimonios que proporcionaban los textos literarios de época clásica y generaron por ello un interés que culminará con la enseñanza y publicación de estudios en las universidades principalmente alemanas. Comienza a tenerse conciencia de la existencia de otros “latines” y empiezan a analizarse los testimonios de tales; llega así la creación de *corpus* de textos para facilitar, mediante la práctica, el aprendizaje teórico reforzándose con los casos concretos que ofrecen las inscripciones.

El presente trabajo es un estudio que tiene como objetivos la exposición y reseña de manera crítica de las antologías más representativas que desde 1910 han sido publicadas. No se ha pretendido recurrir a las reseñas que ya se han hecho de algunas obras sino, con la perspectiva de un alumno del siglo XXI y atendiendo a las necesidades actuales, señalar las carencias y proponer las innovaciones necesarias para conformar una obra completa que ayude al usuario de hoy día. Junto a todo lo anterior, se pretende en un apartado observar las relaciones de dependencia que hay entre las antologías y determinar, si fuera posible, rasgos que nos permitan identificar ciertas corrientes filológicas.

Para llegar a realizar las reseñas se ha seguido un método que corresponde a los siguientes pasos: una lectura profunda tras la labor de compilación bibliográfica, extrayéndose los componentes positivos y negativos que conforman la antología y que, una vez ponderados, son expuestos tras pasar por el tamiz de la crítica. Por último, con los datos extraídos se propone una serie de medidas para la creación de una antología apropiada para los usuarios del siglo XXI.

I. COMENTARIO CRÍTICO

E. DIEHL, *Vulgärlateinische Inschriften*, A. Marcus und E. Weber's, Bonn, 1910, 176 pp. ISBN: 0524041598

La primera de las antologías que hasta hoy han seguido publicándose, *Vulgärlateinische Inchriften* de Ernst Diehl, vio la luz en 1910. Es un conjunto de inscripciones extractadas principalmente del CIL¹ y Dessau², a través de las cuales se pretende reforzar los conocimientos teóricos mediante la práctica y aplicación de los mismos. Con esta obra se inicia una larga tradición de antologías que la tomarán como referente y fuente.

La estructura de la antología se basa en un total de ocho capítulos: I La sonoridad de las vocales, II La sonoridad de las consonantes, III Las tablillas de maldición, IV Inscripciones latinas con grafía griega, V Morfología, VI La sintaxis, VII Sobre el significado de las palabras y VIII Documentación oficial. Dentro de cada división se proponen una serie de apartados menores, tal estructura responde a los principales fenómenos lingüísticos del latín vulgar. El problema de este tipo de organización, aunque útil, radica en la propia naturaleza de las inscripciones, pues una inscripción no contiene fenómenos al gusto del autor, sino que son varios y combinados los que aparecen en los testimonios. Es, a mi parecer, muy útil el índice de abreviaturas para el lector.

Se presenta al usuario de hoy día un conjunto importante de carencias. En primer lugar, se prescinde de una introducción crítica que ponga en antecedentes y explique todo lo necesario para que la comprensión del texto sea más rápida, profunda y de mejor calidad. Además los textos se presentan con ausencia de traducción y de comentario lingüístico que ayude y facilite la comprensión, más aún cuando no hay ningún apartado teórico donde se expongan los principales fenómenos lingüísticos del latín vulgar ni tampoco se elija un manual como referente teórico de apoyo para el lector.

Es una obra que con el paso del tiempo ha ido perdiendo su utilidad. Lo que en su momento de publicación supuso un gran avance, se tornó en un instrumento meramente recopilatorio. Pero no se haría justicia si no se dijese de esta obra que fue la primera en su género, la quilla que comenzó a devorar los hielos, y como tal todos los autores posteriores

¹ *Corpus Inscriptionum Latinarum* (1863-) consilio et auctoritate Academiae litterarum Borussicae editum, Berlin.

² H. Dessau, *Inscriptiones Latinae Selectae*, Berlín, 1892-1916.

tuvieron la necesidad de tornar la mirada hacia esta obra. Base y pilar de muchas de las antologías futuras.

F. SLOTTY, *Vulgärlateinisches Übungsbuch*, Walter de Gruyter, Berlín, 1960, pp. 66. ISBN: 5878058685

Ocho años después de que Diehl abandonase la cátedra de Jena, Slotty publicó su antología de textos vulgares en 1918 que, reeditada por última vez en 1960, supuso para el ambiente académico alemán de principios del siglo XX un nuevo modelo, sustentado buena parte en la obra de Diehl, mediante el cual se presentaba una selección de textos escogidos. El título ya advierte de la intención principal de la obra, funcionar a modo de cuaderno de trabajo de clase para los alumnos, el cual reúne un conjunto de textos que presentan variantes vulgares ordenados cronológicamente.

La estructura de la obra responde a dos divisiones principales: la primera es un conjunto de inscripciones y la segunda es un *corpus* de textos conformado por el *Appendix Probi*, *Satyricon*, *De non parcendo in deum delinquentibus* de Lucifer de Cagliari, *Peregrinatio ad Loca Sancta* de Egeria, *De observatione ciborum ad Theodoricum regem francorum epistula* de Antimo, *Instructionium* (sic)³ de Comodiano y *De praemiaco villa Burdigalensi* de Venancio Fortunato. Ambas divisiones presentan deficiencias comunes. En primer lugar, hay una falta de introducción crítica que facilite al alumno una mejor comprensión de los textos, a lo anterior se le añade la falta de una traducción para orientar al alumno y, además, una falta de comentario lingüístico.

La primera parte, dedicada al comentario de los fenómenos fonéticos de las inscripciones, tiene a su vez otra división atendiendo a las vocales simples, a los diptongos, a los hiatos, las consonantes *i* y *u*, las aspiradas, las líquidas, las nasales, las guturales, las labiales, y a los fenómenos propiamente dichos de síncope, de anaptixis, asimilación, disimilación, metátesis, epéntesis, aféseris, la fonética de frase, y la haplogía. Esta división, aunque útil por aumentar la dificultad paulatinamente, tiene una grave inconveniente debido a la propia naturaleza de los textos, no encontramos un fenómeno aislado dispuesto para ser comentado, sino que se encuentran varios y combinados, por ello sería difícil encontrar una inscripción con un solo fenómeno lingüístico; el inicio de cada subapartado, ya que el autor no proporciona unos preceptos teóricos previos ni tampoco un comentario individual a cada inscripción, remite al párrafo correspondiente de la obra Sommer⁴ o a la de Grandgent⁵, tomados ambos como referentes teóricos sobre los que se asientan los conocimientos de los alumnos. Por otra parte, el aparato crítico solventa los eventuales problemas de lectura y en él se añade la procedencia de cada inscripción.

³ *Instructiones per Litteras Versuum Primas*. Cf. ThLL.

⁴ F. Sommer, *Handbuch del lat. Laut-und Formenlehre*, Heidelberg, 1914.

⁵ C.H. Grandgent, *Introducción al latín vulgar*, Madrid, 1991.

La segunda parte, que ya no está dedicada exclusivamente a los fenómenos fonéticos, tiene carencias semejantes a la primera parte: falta de introducción crítica, ausencia de notas que ayuden a comprender de manera exhaustiva el texto, carencia de una traducción de apoyo y de un comentario lingüístico. Por otra parte, hay que hacer notar que todos los textos presentan un aparato crítico y también que la bibliografía sólo hace referencia a los estudios y ediciones de cada texto, siendo escasa e insuficiente.

En líneas generales, para ser la primera antología propiamente dicha, es completa y solventa sobradamente las necesidades de la época en que fue publicada, época en la cual los alumnos poseían un mayor conocimiento del latín, asentado durante años desde temprana edad. Hoy día esta antología puede reutilizarse pero los problemas ya expuestos que presenta hacen de ella un instrumento prácticamente obsoleto para el alumno que quiera enfrentarse a ella en solitario, sin la tutela de un profesor.

C. H. GRANDGENT, *Introducción al Latín Vulgar* (traducido y anotado por Francisco B. Moll), CSIC, Madrid, 1991(1928), pp. 384. ISBN: 978-84-00-07191-2

La presente antología fue introducida por Francesc B. Moll como un apéndice a la obra de Grandgent *Introducción al Latín Vulgar* cuando fue publicada por el Centro de Estudios Históricos en 1928. Se pretende con ella servir de instrumento práctico para desarrollar y asimilar de manera ejemplificada los conocimientos teóricos del ya citado manual. Para ello se aglutina un pequeño conjunto de fragmentos de textos que contienen variantes, llamadas vulgares, con respecto del latín clásico, los textos son: *Cena Trimalchionis*, *Peregrinatio Silviae vel potius Etheriae*, *Mulomedicina Chironis*, *Appendix Probi* y *Regula monachorum*, con una selección de inscripciones hispano-latinas que cierran la antología. El *corpus* seleccionado tiene poco de innovador a excepción de la selección de inscripciones.

Dentro del conjunto de textos que conforman esta antología, arriba expuestos, el primer texto presentado es la llamada “Cena de Trimalción”, en latín *Cena Trimalchionis*. Lo primero que se debe hacer notar al lector es la ausencia total de una introducción crítica y completa atendiendo al autor, a la época del mismo, al tipo de género de obra a la que pertenece el fragmento y, además, no se contextualiza dentro de la propia obra, quedando así “colgando” el texto y aislado de sus circunstancias propias, tanto internas como externas, para una mejor comprensión. Hace Moll una enumeración de las ediciones críticas, tanto de la obra completa como del fragmento que atañe exclusivamente a la *Cena*, que desde 1709 hasta 1925 se hayan llevado a cabo; además, añade una lista de comentarios lingüísticos de la obra de Petronio. El fragmento que aparece en esta antología está extraído de la edición de B. W. Sedgwick⁶.

El siguiente texto propuesto para la antología es una selección del *Appendix Probi*. Notable ausencia de una introducción. Expone un pequeño conjunto de ediciones y comentarios de manera desordenada y en algunos casos faltan las fechas. Los fenómenos nuevamente son explicados en relación a un aparato de notas numérico. Es abrumadora la visión de tan gran cantidad de números. Predomina el desorden en la exposición de las variantes lingüísticas, en lugar de presentar los fenómenos agrupados los dispone según aparición.

En cuanto al tercer texto, *Silviae vel potius Aetheriae peregrinatio ad loca sancta*⁷, de nuevo, en la introducción al texto, que es más que breve, se plantea de manera sucinta

⁶ B. W. Sedgwick, *The Cena Trimalchionis of Petronius*, Oxford, 1925.

⁷ Desde mediados del siglo XX se tenía por válido que la autora de esta obra era Egeria, quedando el resto de posibilidades, como Gala plácida o Silvia, descartadas. Es un elemento que denota lo anticuada que está la obra.

algunas de las cuestiones en torno a la autoría del texto y en lo que respecta al resto de las cuestiones relacionadas con el autor y el contenido de la obra no son ni siquiera mencionadas. En cuanto a las ediciones y estudios sobre el texto son de finales del siglo XIX y principio del siglo XX, no contempla estudios posteriores que han sido fundamentales, ni tampoco posteriores ediciones, aún a pesar de haber sido reeditada en varias ocasiones.

Sirvan como ejemplo las aseveraciones anteriores a los tres primeros textos que conforman la antología, pues todos los textos carecen de una introducción crítica que sirva al futuro alumno como marco para una mejor comprensión del texto al que se va a enfrentar, no sólo en el aspecto lingüístico sino en todo lo que atañe a los *realia* que rodean el texto y que facilitan la inteligencia del mismo. Poder levantar la cabeza de los aspectos puramente lingüísticos de unos textos y mirar en el entorno del propio texto es, en palabras de Joan Gómez Pallarés: *evitar que las ideas preconcebidas por nuestra sociedad enturbien la visión y mejor comprensión de las cosas*⁸.

La disposición de los textos me parece que, aunque respondiendo al orden cronológico, no es útil. Partiendo de la base de que la antología servirá como instrumento para la formación del alumno sería, a mi entender, mucho más útil una disposición de los textos atendiendo a su complejidad que iría en aumento a medida que el alumno adquiriese las competencias necesarias.

Por otro lado, para hacer notar dentro del texto las variantes del latín clásico, Moll subindica con un número las palabras dignas de mención y el número redirecciona al lector al párrafo correspondiente del manual de Grandgent. Una referencia meramente numérica que envíe al lector a un apartado teórico sin detallar las necesidades específicas de la palabra destacada deja en la mayoría de los casos muy vagamente explicado el fenómeno lingüístico. Por último, carece de un aparato crítico que pueda servir al lector para poder observar las posibles variantes o lecturas.

Es una antología incómoda y obsoleta. Reeditada múltiples veces pero sin tener en cuenta los nuevos avances que ofrecía la ciencia. Un instrumento inútil para los lectores de hoy día y, probablemente, para los lectores de su época.

⁸ GÓMEZ PALLARÉS, J. (1991), "El mundo de la Filología Clásica", in J. GÓMEZ PALLARÉS,-J.J. CAEROLS PÉREZ (eds.), *Antiqua Tempora. Reflexiones sobre las Ciencias de la Antigüedad en España*, Madrid, 1-21.

H. F. MULLER, P. TAYLOR, *A Chrestomathy of Vulgar Latin*, Georg Olms, Boston-New York-Chicago-Atlanta-San Francisco-Dallas-London, 1990 (1932), pp. 315. ISBN: 3487093782

Nació esta antología con la pretensión de revolucionar el modelo de antología tradicional nacido en Alemania planteando un nuevo formato, una nueva elección y selección de textos, una renovación del concepto de latín vulgar, un estudio lingüístico introductorio, etc. Fue publicada por dos profesores estadounidenses en la década de los años treinta.

Como una gran innovación expone de manera amplia los conocimientos teóricos necesarios para poder afrontar un texto que presente variantes lingüísticas. A modo de manual expone los fenómenos fonéticos, morfológicos y sintácticos, además de un apartado dedicado a vocabulario que se centra en los préstamos griegos y hebreos, en los cambios de significado, etc.

Lo primero que plantea a la hora de definir el concepto de Latín Vulgar es la cronología, entiende que el periodo cronológico que corresponde al latín vulgar se extiende desde el siglo IV hasta el VIII; siglo, el IV, en el que penetran en el Imperio las religiones orientales y el latín hablado por las clases dominantes, el cual sirvió como paradigma para los hablantes, se vio corrompido por la influencia, principalmente, del cristianismo. Partiendo de este precepto teórico se establece un *corpus* textual, ordenado cronológicamente, en el que la selección se divide en dos grandes grupos: textos anteriores al 550 d.C. y textos después del 550 d.C. El *corpus* se amplió añadiendo autores que hasta el momento no se habían introducido en antologías. La obra se compone de los siguientes fragmentos: el relato de la *Matrona de Éfeso* y del *Hombre lobo* del *Satiricón*, Comodiano, un conjunto de inscripciones, el *Appendix Probi*, fragmentos de la *Vetus latina*, *Mulomedichina Chironis*, de San Jerónimo, de San Ambrosio, de Sedulio, una selección del *Ad Lucernarium*, de San Agustín, del itinerario de Silvia⁹ (Egeria), del Pseudo Cipriano, de San Benito, de Fortunato, de Isidoro de Sevilla, de Gregorio el Grande, de Gregorio de Tours, de Fredegario, de la *Historia Brittonum* (sic), fragmentos de *Liber Historia Francorum*, del *Frodebertus et Importunus*, diferentes documentos legales (*Lex Salica*, Cartulario de Roi, etc), composiciones técnicas (*De tinctio pellis prasinis*, *De pargamina*, *De tincto porfirie*, etc), vidas de santos y apéndices (Las glosas de Richeneau, las Emilianenses, etc.).

Una amplia introducción da paso a cada texto facilitando al usuario el conocimiento de varios factores (autor, época, tipología textual) para poder profundizar en el texto. Los comentarios lingüísticos y las notas aclaratorias se muestran de manera breve en el aparato de notas y se reconduce al lector al apartado correspondiente del manual teórico. Por el contrario, hay una ausencia de traducción de los textos y no se realiza ninguna labor de

⁹ Cf 6.

edición crítica para solventar los problemas de lectura. Resulta contradictorio que, si partiendo de la idea de que el Latín Vulgar comienza en el siglo IV, introduzca inscripciones anteriores a ese siglo e incluso inscripciones del siglo III a.C.; no recurrir a los testimonios que nos ofrece Pompeya o los fragmentos plautinos es un desperdicio, más aún cuando las ya clásicas obras de Hofmann¹⁰, Fraenkel¹¹ y Väänänen¹² habían sido publicadas.

Es en líneas generales una obra renovadora para su época que fundió por vez primera un manual teórico con una antología como componente práctico creándose así para el alumno un elemento completo para el aprendizaje del latín vulgar. Hoy día, a pesar de sus carencias, puede ser un instrumento útil para cualquier usuario si pudiera rebasar las barreras del idioma.

¹⁰ J. B. Hofmann, *El latín familiar*. Traducido y anotado por Juan Corominas. (Manuales y Anejos de *Emérita*, XVI). Madrid, Instituto Antonio de Nebrija, 1958 (1922), pp289 .

¹¹ E. Fraenkel, *Plautinisches bei Plautus*, Berlin, 1922.

¹² V. Väänänen, *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*, Helsinki, 1937.

S. DA SILVA NETO, *Fontes do Latim Vulgar*, Livraria academica, Río de Janeiro, 1956, pp. 202.

Vio la luz en el ámbito académico brasileño a finales de la década de los años treinta un estudio monográfico titulado *Fontes do Latim Vulgar* dedicado al estudio y comentario del *Appendix Probi* realizado por Serafim Da Silva Neto y enfocado principalmente a romanistas. Aunque *a priori* pudiera parecer una obra desvinculada de las comentadas es, a mi parecer, una obra que, sin ser una antología propiamente dicha, cumple buena parte de los requisitos que se juzgaron necesarios para ser incluida en el presente trabajo.

A primera vista podemos detectar algunos fallos de organización: prescinde de un índice que organice el contenido y que facilite al lector una idea general de la obra, además, la bibliografía no es más que, de manera redactada, un pase de revista de las publicaciones que hasta la fecha de publicación habían sido escritas, por tanto, hay una ausencia manifiesta de una bibliografía crítica y organizada.

La introducción a la obra se centra en un primer momento en discernir qué es la filología portuguesa y hace un repaso de las principales corrientes lingüísticas de finales del siglo XIX y principios del XX, posteriormente, se desvía del tema, ya difuminado desde un principio, enumerando una serie de factores que alteran la regularidad fonética de la lengua, concluye advirtiendo de la importancia de las leyes fonéticas como elemento mediante el cual el filólogo se abre paso por la espesura del lenguaje. A todo lo anterior se le añaden, conformando una engorrosa y desordenada mezcla, citas bibliográficas (bien a línea tirada o en el aparato de notas), notas que deberían estar en el aparato de notas, una incoherencia a la hora de citar o parafrasear a los autores, dejando al final un cierto gusto de anarquía en la organización de la introducción.

Inicia la obra planteando qué es el latín vulgar, término que para el autor es defectuoso y usará en la obra los términos *sermo usualis* o “latim corrente”. Mantiene la idea de que el latín vulgar es el latín hablado, el latín corriente, usado no sólo por las personas con bajo nivel cultural, y su característica principal es el carácter subjetivo-emocional. Plantea los tres principales puntos que hay que tener en cuenta para conocer de manera exhaustiva el *Appendix Probi*: el autor, la época y la localización. Una vez tratadas estas cuestiones, enumera cuáles han sido las ediciones del *Appendix Probi* desde 1837 hasta 1952.

Concluida la primera parte de la obra, expone los doscientos veintisiete términos del *Appendix* y añade un índice de los vulgarismos aparecidos en la obra acompañados de su número correspondiente en el *Appendix*. Para todo lo anterior le sirve como guía fundamental la obra de Baehrens¹³.

¹³ W.A. Baehrens (1922), *Sprachlicher Kommentar zur vulgärlateinischen Appendix Probi*, Gotinga.

El comentario que se hace de las variantes que presenta el *Appendix* tiene, a primera vista, un formato oscuro y complejo para el lector, se entremezcla el comentario lingüístico con notas bibliográficas, las notas con etimologías en buena medida ajenas y prescindibles para el comentario, y las abreviaturas, siglas y números colman el conjunto. Dirigiendo la mirada al comentario lingüístico vemos que se reduce a una mera indicación de la evolución sin apenas hacer hincapié en los fenómenos lingüísticos y sin tratar de manera detallada la evolución. Esta obra y otras del profesor Da Silva fueron la simiente de una escuela que comenzaba a surgir con fuerza en la Universidad de Rio de Janeiro frente a la principal universidad, Brasilia.

En líneas generales el trabajo de Da Silva es oscuro, sin una estructura clara, con un vago comentario, con poca utilidad para las aulas, quedando hoy día como una mera anécdota dentro de la bibliografía y en buena medida prescindible.

M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Antología del Latín Vulgar*, Gredos, Madrid, 1989 (1950), pp. 239. ISBN: 84-249-1301-9.

En esta obra se condensa y confluye la tradición académica germana sumado al ejercicio de una mente preclara¹⁴. Cuando se publicó en 1950 la obra de Díaz y Díaz irrumpió en el mundo académico como un soplo de aire fresco y renovador dentro de la disciplina del Latín Vulgar, no sólo en el ámbito nacional sino que tuvo una fuerte repercusión en el ámbito internacional, vino a suplir las notables carencias que presentaban las antologías tradicionales y a renovar profundamente el *corpus* de textos, ampliándolo y editándolo. La obra ha visto varias reediciones a lo largo de los años (primera edición 1950, segunda edición 1962, 1ª reimpression 1967, 2ª reimpression 1974, 3ª reimpression 1981, 4ª reimpression 1985 y 5ª reimpression en 1989), la utilizada en el presente trabajo fue la publicada en enero de 1989.

La obra, una vez terminado el prólogo, se inicia con un bibliografía crítica y ordenada en dos grandes grupos, el primero está dedicado a las antologías del latín vulgar y el segundo a los estudios generales, que otorga al lector una panorámica de los estudios que se han ido publicando desde principios del siglo XX. Una vez concluida ésta y el aparato de abreviaturas se inicia el *corpus* de textos seleccionados y ordenados cronológicamente que recoge fragmentos de papiros, del *Satiricón* de Petronio, un conjunto de inscripciones parietales, fragmentos de la *Vetus Latina*, el *Appendix Probi*, fragmentos del *Testamentum Porcelli*, del *Sermo de Aleatoribus*, del edicto de Diocleciano, de *Gesta apud Zenophilum*, de Apicio, de *Mulomedicina Chironis*, algunas *Tabellae defixionum*, fragmentos del *Itinerario* de Egeria, de Marcelo de Burdeos, de Cosentino, de Pompeyo, de *De dubiis nominibus*, de Servio y Donato, documentación de carácter privado de los siglos V y VI, fragmentos de Antimo, fragmentos de un conjunto de glosas, una selección de San Benito, un conjunto de inscripciones, parte de las *Compositiones Lucenses*, fragmentos del Dioscórides latino y del Oribasio latino, fragmentos legales, fragmentos de Gregorio de Tours, una selección de los *Itineraria*, de Fredegario, de *Vitae sanctorum Merovingiae*, de Isidoro de Sevilla, de las *Formulae*, de la obra de *Fluminibus Hispanis*, de la *Selecta ex Latinitatis Hispanis*, de *Diplomata saeculorum* y cierra el *corpus* unos fragmentos de Elipando de Toledo. Seguidamente añade un primer índice, dedicado al vocabulario que no aparece en los diccionarios convencionales, y un segundo índice, dedicado a los fenómenos lingüísticos, que vienen a solventar las posibles carencias teóricas. Se cierra la antología con índice general que orienta al lector y facilita la búsqueda dentro de la misma.

Los textos arrancan con una introducción breve, clara y completa para indicar al lector en la tipología textual en la cual se está sumergiendo; desde lo más general a lo particular enumera la tipología del texto, la procedencia del mismo, los manuscritos que existen y cuál

¹⁴ López Pereira, E. *In Memoriam Manuel Cecilio Díaz y Díaz*. *Revista de Estudios Latinos (RElat)*, 8 (2008), pp. 9-12.

es el mejor, los estudios y ediciones publicados sobre el texto y la edición que se va a seguir. Al texto seleccionado, aunque extractado de una edición crítica concreta, se le introduce, si se considera oportuno, una nueva lectura atendiendo a los códices, haciendo del texto no sólo un corta y pega sino que se deja entrever un profundo conocimiento del mismo y de la labor de edición crítica. Por último, las frases hechas, el léxico complejo, las fórmulas de tipo jurídico o literarias se explican en un aparato de notas al pie de la página; un aparato que, sin ser excesivo, permite al lector acercarse a la *realia* del texto y alcanzar así una mejor inteligencia del mismo.

Uno de los mayores problemas que, a mi parecer, presenta esta antología es la disposición cronológica de los textos; una disposición de este tipo hace que el lector se enfrente a altibajos en la dificultad del texto cuando el aumento de la dificultad debería de ser gradual y paulatino para facilitar el aprendizaje. Sumado al problema anterior, la falta de un comentario lingüístico detallado y de una traducción de cada texto, añade un grado de dificultad para el conocimiento de los textos. Del índice dedicado a las variantes lingüísticas se debe decir que simplemente se anotan las variantes que se consideran necesarias sin ser explicadas, ni siquiera de manera sucinta, dando como resultado una apariencia esquemática.

Una de esas obras que están llamadas a transformarse en clásicos. Supuso un punto de inflexión, un punto de no retorno. Aún a pesar de los problemas que presenta es una antología válida hoy día como lo ha sido durante sesenta y cuatro años. Fue una obra inspiradora y sirvió, no sólo como fuente para la creación de otras antologías posteriores, sino como un poderoso instrumento para la formación de generaciones de romanistas y latinistas. Únicamente cabe reprocharle que a lo largo de las sucesivas reediciones del texto, y quizá por motivos editoriales, ajenos a la ciencia, no se haya actualizado la bibliografía sobre los textos, ni siquiera en lo tocante a nuevas ediciones o hallazgos científicos, o se hayan rectificado algunas notas. Pero, en todo caso, nada cabe reprocharle al maestro de la disciplina recientemente desaparecido.

V. PISANI, *Manuale Storico della Lengua Latina vol. III Testi Latini Arcaici e Volgari con commento glottologico*, Rosenberg-Sellier, Turín, 1950, pp. 196.

La presente antología fue publicada por Vittore Pisani en 1950, es un compendio de inscripciones parietales y de textos de gramáticos que se divide en cuatro apartados: el primero lo conforman inscripciones parietales pompeyanas, el segundo apartado, titulado *Altre Iscrizioni*, recoge un conjunto de inscripciones extractadas su mayoría de la obra de Diehl¹⁵ y del CIL¹⁶, el tercero está dedicado a inscripciones cristianas, en buena medida de la obra otra obra de Diehl¹⁷, y judías y, por último, el cuarto apartado está dedicado al gramático Cosentino y al *Apendix Probi*.

El compendio de inscripciones se inicia con una breve introducción, no por ello insuficiente, que pone en antecedentes al lector acerca de la naturaleza de las inscripciones. Las inscripciones seleccionadas en su mayoría proceden de las obras de Diehl¹⁸, de Väänänen¹⁹ y del CIL²⁰, pero también hay una breve selección propia. El comentario de las inscripciones, situado en el aparato de notas, es completo y profundo, y expone de manera clara, aunque en algunas ocasiones breve, los fenómenos que aparecen en cada inscripción.

El último apartado, el dedicado a los gramáticos, además de una sucinta introducción, presenta una breve bibliografía de las ediciones y trabajos realizados hasta la fecha de la publicación de la obra.

Las deficiencias más notables de la obra, presentes en cada uno de los apartados, son: la falta de una traducción, la ausencia de un aparato de notas, que no sólo esté dedicado al comentario lingüístico, y la necesidad de un aparato crítico que solvete los posibles problemas de lectura que puedan derivarse del texto.

Puede decirse de esta antología que, aún a pesar de las pequeñas deficiencias, su formato es cómodo y claro para el lector y, a grandes rasgos, cumple las expectativas de una correcta antología.

¹⁵ Diehl (1910).

¹⁶ *Corpus Inscriptionum Latinarum* (1863-).

¹⁷ E. Diehl, *Inscriptiones Latinae Christianae Veteres*, Berlín, 1927-1931.

¹⁸ Diehl (1910).

¹⁹ V. Väänänen (1937).

²⁰ *Corpus Inscriptionum Latinarum* (1863-).

G. ROHLFS, *Sermo Vulgaris Latinus vulgärlateinisches lesebuch*, Max Niemeyer, Tübinga, 1969 (1951), pp. 90. ISBN: 3484500220.

Manteniendo la tradición germánica de los *Übungsbuch*, publicó Rohlfs, notable romanista²¹, una antología con la pretensión de ser usada como cuaderno de trabajo por los alumnos en las universidades bajo la tutela de un profesor.

La primera edición se publicó en 1951 y estaba formada por un conjunto de textos similares a los que componen la obra de Díaz y Díaz²². Los textos, una vez indicados la edición utilizada y los trabajos más representativos, se presentan sin introducción, con ausencia de traducción y falta de comentario lingüístico.

En la segunda edición de 1969 los textos no sufrieron una gran modificación, pero Rohlfs añadió, por primera vez a una antología, fragmentos de las obras de Plauto, ampliándose así la noción de latín vulgar que se tenía hasta ese momento, una lista de *nomina* y *cognomina* de diferentes provincias del Imperio Romano y un breve introducción a cada texto. Actualizó todos los trabajos científicos y ediciones críticas pero no decidió solventar las carencias que tenía la primera edición en lo que se refiere a comentario lingüístico, edición crítica, traducción y notas.

La ausencia de los elementos, que en este trabajo se consideran necesarios para componer una correcta antología, se debe al propio formato de la obra, no es una obra para afrontar en solitario sino para digerirla con ayuda de un profesor. Puede ser un útil apoyo para los alumnos actuales.

²¹ Alvar, M. Gerhard Rohlfs, romanista, *Archivo de Filología Aragonesa*, 1988, 40, pp. 15-28.

²² Díaz y Díaz (1950).

V. VÄÄNÄNEN, *Introducción al latín vulgar*, Gredos, Madrid, 1985 (1981), pp. 432. ISBN: 9788424923990.

Esta antología se introduce como un apartado del ya clásico manual de Väänänen²³ con la pretensión de servir como refuerzo práctico de los preceptos teóricos expuestos a lo largo de la obra.

Está conformada la antología por una selección de textos ordenados cronológicamente, los cuales son: una selección de inscripciones, de papiros y *ostraca*, del *Satiricón* de Petronio, de la *Vetus Latina* y *Vulgata*, de la *Mulomedichina Chironis* y de *Vegeti Renati*, del *Itinerario* de Egeria, de la *Historia Francorum* de Gregorio de Tours, de la *Lex Salica* y su parodia, del *Appendix Probi* y de las *Glosas Emilianenses*. Advertimos un cambio significativo en el orden de los textos, el *Appendix Probi*, uno de los más importantes textos para el conocimiento del latín vulgar, ya no ocupa uno de los primeros puestos como mantenía la tradición, ya que Väänänen, siguiendo la obra de Robson²⁴, entiende que es un texto mucho más reciente de lo que planteaban los estudios tradicionales hasta el momento²⁵. En un segundo apartado, situado a continuación de la antología, se encuadra el comentario lingüístico de la antología en el que de manera breve se expone el fenómeno y se envía al lector al párrafo correspondiente del manual para una explicación más profunda del mismo.

Genera una cierta incomodidad la situación separada del comentario con respecto del texto, más útil sería el comentario seguido del texto. Además tan sólo proporciona una traducción a los fragmentos del *Satiricón*, el resto de los textos del *corpus* se muestran carentes de una traducción. Los textos, cuya edición utilizada se indica, no tienen un aparato crítico para solventar los posibles problemas de lectura ni tampoco un aparato de notas en el que se señalen, si fuese necesario, cualquier explicación ajena a las lingüísticas, para así completar el conocimiento del texto.

Es coherente plantear esta antología como un apartado complementario de la parte teórica, ya que está tan ligada a ella que, a mi modo de ver, separada de su correspondiente manual pierde buena parte de su efectividad y de su sentido. En líneas generales, es una antología que, a pesar de sus faltas y carencias, fue en su época de publicación, y hasta hoy día sigue siéndolo, un útil instrumento.

²³ Väänänen (2003).

²⁴ C. A. Robson, *L'Appendix Probi et la philologie latine*, 1963.

²⁵ W.A. Baehrens (1922).

M. ILIESCU, D. SLUSANSKI, *Du latin aux langues romanes. Choix de textes traduits et commentés (du II^e siècle avant J.C. jusqu'au X^e siècle après J.C.)*, Gottfried Egert, Heidelberg, 1991, pp. 301. ISBN: 9783926972224

A principios de la década de los noventa del siglo XX se publicó una obra que pretendía suplir todas las faltas que las anteriores antologías arrastraban. María Iliescu, formada en Bucarest bajo la tutela del profesor Alexandru Graur y al amparo de otros grandes romanistas y latinistas, escribe una obra que conjuga el más alto grado de sabiduría filológica con un sensible conocimiento de las complicaciones que entraña la enseñanza.

Es una antología muy completa y, a mi parecer, la más útil de las publicadas hasta el momento. La selección de textos tiene como innovación que ya no sólo se compone de los textos tradicionales, que comenzaban con fragmentos del *Satiricón*, sino que recoge fragmentos de Plauto, de los gramáticos antiguos y de las cartas de Cicerón. Se incorpora una introducción breve pero profunda que facilita la comprensión del texto y, además, se acompaña a los textos de una traducción. El comentario profundo y detallado de las variantes lingüísticas de cada fragmento se realiza en apartado de notas y en él aparecen también nociones que atañen a los *realia* del fragmento y que ayudan al usuario a alcanzar una mejor comprensión del texto. Por último, se realiza una labor de edición crítica planteándose nuevas lecturas en los pasajes que fuera necesario. La obra presenta una bibliografía crítica, prestando atención a todos los avances científicos hasta la fecha de su publicación.

Un demérito supone la distribución cronológica de los textos ya que puede constituir un problema a la hora de enfrentarse a ellos, sería más conveniente para el usuario una disposición atendiendo a la complejidad, que debería ir en aumento a medida que se adquiriesen más conocimientos. Se tendrían que tener en cuenta también todos los descubrimientos de nuevos papiros y todos los avances que se han hecho en torno a ellos. Por último, podría suponer para los alumnos de hoy día, formados en la lengua inglesa, una barrera importante la lengua francesa en la que está escrita el libro.

Es, en resumidas cuentas, la antología más completa, a pesar de sus pequeños defectos, que se haya publicado hasta la actualidad. Es un instrumento realmente útil para la enseñanza del latín vulgar.

S. CONTINO, *Iscrizioni Latine Volgari*, Università di Palermo, Palermo, 2000, pp. 156.

La estructura general de la obra responde a tres apartados, el primero dedicado a la teoría, el segundo es una selección de inscripciones y, por último, el tercero está dedicado al comentario lingüístico de las inscripciones.

La parte primera condensa de manera breve, pero no por ello insuficiente, los principales preceptos teóricos que definen el latín vulgar. Partiendo de los testimonios de gramáticos antiguos y de los propios testimonios de textos con variantes lingüísticas explica de manera sucinta a modo de resumen de otro manual los fenómenos característicos del latín vulgar. La segunda parte, como ya se ha dicho, está formada por una selección de inscripciones extractadas en su mayoría de la obra de Diehl; los problemas que presenta son la ausencia total de una introducción crítica, falta de una traducción y, además, prescinde de un aparato crítico que solvete los problemas de lectura, si es que los hubiera. Al final de esta parte el autor introduce un apéndice dedicado a las abreviaturas epigráficas similar, por no decir igual, al introducido por Diehl en su antología²⁶. La última parte, la correspondiente al comentario lingüístico, resulta incómoda, por encontrarse separado el comentario de la inscripción correspondiente, e incluso en algunas ocasiones oscura.

Esta obra es, a mi parecer, básica y puede ser útil para el alumno de hoy día pero, más allá de su utilidad didáctica, deja un gusto de poca originalidad, aparenta ser más una reelaboración de materiales que una compilación y reflexión profunda de las fuentes del latín vulgar.

²⁶ Diehl (1910).

J. KRAMER, *Vulgärlateinische Alltagsdokumente. Auf Papyri, Ostraka, Täfelchen und Inschriften*, Walter de Gruyter, Berlin-New York, 2007, pp. 182. ISBN: 9783110202243

La más reciente de las antologías fue publicada en el 2007. Su autor, J. Kramer, crea una antología diferente a las publicadas hasta la fecha, se centra en los textos cotidianos: documentos que reflejan transacciones comerciales, cartas privadas, inscripciones, documentos administrativos, etc.

La primera parte de la obra, una vez concluida la bibliografía crítica, está dedicada a la explicación teórica de los elementos característicos del latín vulgar; a modo de manual se explican al usuario de manera sucinta los principales fenómenos lingüísticos que se completan con una bibliografía amplia y puesta al día. La segunda parte dedicada a los textos se compone de cartas, documentos sobre la administración militar, grafitos, inscripciones, etc.

Los textos están acompañados de una traducción, de una amplia bibliografía específica y de un profuso comentario lingüístico que, además, contiene información fundamental para conocer de manera exhaustiva los fragmentos. Una innovación considerable es el presentar el texto original que mediante una profunda labor paleográfica y de edición crítica reconstruye y ofrece al usuario.

El *corpus* textual es muy específico y breve lo que le hace un instrumento útil pero sólo para la explicación de testimonios muy concretos. Es digno de mención la presentación de los textos que hasta el momento no habían sido tratados en conjunto, pero si algunos por separado²⁷. Comienza a tenerse en cuenta las grandes colecciones como la iniciada por Elias Avery Lowe²⁸. La obra supone un primer paso en firme para poder realizar una obra de actualización de las antologías, inicia un camino por donde se ha de transitar si se quiere avanzar en este campo.

²⁷ Martín Ferreira, A. I., «*Emptio Puellae Ravennae facta* (Estudio y traducción de la tablilla editada por Cavenaile, CPL n° 193)», Cuad. fil. clás. Estud. lat. 27, 2 (2007) 107-128. Resulta curioso como en el mismo año de la publicación de este artículo Kramer introduce el mismo texto comentado en su antología.

²⁸ *Chartae Latinae Antiquiores* (1929-).

II. RELACIONES DE DEPENDENCIA

En este segundo apartado se pretende trazar las líneas de transmisión entre las antologías y cómo los distintos modelos de obras han podido llegar a formar escuelas.

En primer lugar hay que decir que el trasvase fluido de conocimientos es pieza fundamental para el correcto desarrollo y evolución de cualquier disciplina; con la herencia de los antecesores avanzan las generaciones futuras y las antologías del latín vulgar no se iban a mantener al margen de este devenir de las cosas.

Ante todo, los textos que forman las antologías serían, para la mayoría de los alumnos, completamente desconocidos sino existiesen este tipo de obras. Autores de textos técnicos, Petronio, Antimo y otros muchos no se incluyen en los planes de estudio y los alumnos se acercan a ello por medio de las antologías.

Son claras y notorias las relaciones que las antologías más recientes establecen con respecto de sus predecesoras. El modelo de la escuela alemana es un paradigma que se ha ido perfeccionando por distintos autores con el paso de los años, es un modelo enfocado principalmente al alumno y deja traslucir un profundo conocimiento de la didáctica. Así pues, la obra de Diehl, la primera en su género, sirve como un espejo sobre el que se han mirado las posteriores antologías, sobre todo aquellas que conforman total o parcialmente su *corpus* con inscripciones; nos encontramos con que Sloty toma prestadas un grupo de las inscripciones que Diehl extractó para su obra, de la misma manera que Contino conforma prácticamente el total de su obra con inscripciones de la antología de Diehl. En el caso de la antología de Sloty se erigieron los textos seleccionados como un paradigma que influirá en las posteriores antologías como la de Moll, cuya selección de obras y autores es la misma. La llegada de la obra de Müller y Taylor supuso un fuerte avance, su amplísima selección de textos, tanto en tipología textual como cronológicamente, influyó en algunos aspectos en antologías como la de Díaz y Díaz. Aunque imbuida en algunos aspectos por la obra de Müller y Taylor, fue la antología de Díaz y Díaz un nuevo patrón, un nuevo modelo en la selección de textos; se añadieron nuevos autores y géneros que incluso eran considerados marginales, supuso esta antología un modelo fundamental sobre el que antologías posteriores de enorme importancia, como la de Iliescu, se sustentaron. Posterior a la obra de Díaz y Díaz es la antología de Rohlfs que en su segunda edición²⁹ introdujo fragmentos de las obras de Plauto, idea que, años después, utilizó Iliescu para su antología, ampliando los márgenes cronológicos del latín vulgar.

²⁹ G. Rohlfs, *Sermo Vulgaris Latinus vulgärlateinisches lesebuch*, Tübinga, 1969.

Del análisis comparado de las antologías podemos deducir lo siguiente por la estructura semejante y por la selección de textos dos corrientes: la primera en el ámbito germánico, que, iniciada por Diehl, fue seguida por Slotty, con nuevas adiciones de textos, por Moll sin ninguna modificación del modelo de Slotty, y por Rohlf; éste último influido en la segunda reedición por la obra de Díaz y Díaz, es un modelo al estilo de un cuaderno de trabajo que bajo la tutela de un profesor se va usando en el aula. La segunda es la producida en el ámbito académico italiano, es un modelo con poca originalidad, ya que tiene muchas similitudes con las obras germanas, a la hora de la creación de un *corpus* propio y en el que se presenta un muy breve comentario con el que el alumno ha de valerse para intentar conocer al detalle los textos. Aunque no sea una escuela propiamente dicha por no estar conformada por diferentes obras o personas, la antología de Díaz y Díaz conforma en sí misma una escuela ya que de ella, sin excepción, han bebido todas las antologías que posteriormente han sido publicadas o reeditadas y muchas generaciones se han sumergido en el mundo del latín vulgar gracias a la combinación de la antología de Díaz y Díaz y el manual de Väänänen; hay en España una cantera de magníficos expertos del latín vulgar, como Carmen Arias Abellán, Ana Moure Casas, Benjamín García Hernández, Miguel Rodríguez-Pantoja y otros eruditos, que pueden continuar con la labor comenzada por Díaz y Díaz ampliándola y mejorándola como hicieron los alemanes con su tradición. Habría sido una obra redonda si al clásico manual de Jozsef Herman³⁰ se le hubiera añadido una antología como elemento práctico sobre el que reforzar los conocimientos teóricos tan bien explicados. Kramer condensa en su obra la tradición germánica y la anglosajona, mejorándola y creando una de las mejores antologías del momento.

³⁰ J. Herman, *El latín vulgar*, Madrid, 1997.

III. CONCLUSIONES

Tras el análisis pormenorizado de las antologías más representativas del siglo XX y principios del XXI pueden extraerse un conjunto de reflexiones que puedan servir para la creación de una antología actualizada y útil para los usuarios que deseen acercarse al mundo del latín vulgar.

Una antología actual, bien *ex novo*, bien vía reedición, ha de tener en cuenta los avances de la crítica textual para solventar los problemas de lectura y ofrecer así un texto correcto y lo más completo posible al lector. Por otra parte, junto con la labor de edición la paleografía ha de tener cierta importancia para una futura antología ya que es un elemento interesante el presentar el texto original si fuera posible obtenerlo; textos originales como los papiros, las inscripciones, los *grafitti* o los *ostraca* que, con los nuevos descubrimientos y avances, debiera incluirse una selección de los mismos.

En cuanto a los textos ya sobradamente conocidos que se incluyen en las antologías se han de tener en cuenta todos los estudios que se han ido haciendo sobre ellos y los avances que ello ha supuesto, es decir, una renovación bibliográfica profunda y tener en cuenta como instrumento indispensable para todo antólogo del latín vulgar la serie *Latin-vulgaire-Latin tardif*³¹. Además, una prolija introducción que, atendiendo al género, al autor, a la época y a otros elementos, acompañe a cada fragmento y ayude en buena medida al usuario a conocer de manera exhaustiva el texto.

Se ha de acompañar al texto de una traducción, elemento que probablemente no agrade a todo el mundo, para facilitar al alumno el acercamiento a los textos, ya que a medida que entran las nuevas promociones en el mundo académico el nivel de conocimientos del latín va mermando, y no porque los docentes de enseñanza media y superior no se afanen en grado sumo en enseñar correctamente el latín. Es el signo de los tiempos.

Otro problema patente en todas las antologías es el orden de los textos. Creo que para una mejor comprensión de los contenidos teóricos del latín vulgar es necesario plantear una antología en la que los textos evolucionen en su dificultad de manera gradual. Poco fructífero es un aprendizaje en el que la disposición de los textos a comentar responde sólo a criterios cronológicos y no didácticos.

³¹ Disponemos de un anexo en el que detalla todos los ejemplares de esta magnífica serie.

El comentario de un fragmento no se ha de centrar exclusivamente en las variantes lingüísticas sino que ha de explicar de manera detallada cualquier elemento externo a la lingüística que ayude a la comprensión del texto, es decir, un aparato de notas profundo y detallado basado no sólo en las obras de lingüística sino en obras paleográficas, históricas, etc.

Recapitulando, una antología ha de exponer el texto editado, con una introducción previa, una traducción y un comentario que no sólo se centre en los fenómenos lingüísticos sino en todos los elementos de *realia*, que pongan en juego todos los recursos del filólogo a la antigua usanza: el conocimiento de la edición de textos, la traducción, la historia de los textos y su contexto, la literatura y la lengua latinas.

BIBLIOGRAFÍA

ANTOLOGÍAS

- CONTINO, S. (2000), *Iscrizioni latine volgari*, Palermo.
- DA SILVA NETO, S. (1956), *Fontes do latim vulgar*, Río de Janeiro, Livraria Academica.
- DÍAZ Y DÍAZ, M.C. (1986), *Antología del latín vulgar*, Madrid, Gredos.
- DIEHL, E. (1910), *Vulgärlateinische Inschriften*, Bonn, A. Marcus und E. Weber's.
- GRANDGENT, C.H. MOLL, F.B. (1991), *Introducción al latín vulgar*, Madrid, CSIC.
- ILIESCU, M. SLUSANSKI, D. (1991), *Du latin aux langues romanes. Choix de textes traduits et commentés (du II^e siècle avant J.C. jusqu'au X^e siècle après J.C.)*, Heidelberg, Gottfried Egert.
- KRAMER, J. (2007), *Vulgärlateinische Alltagsdokumente. Auf Papyri, Ostraka, Täfelchen und Inschriften*, Berlin-New York, Walter de Gruyter.
- MULLER, H. F. TAYLOR, P. (1991), *A Chrestomathy of Vulgar Latin*, Boston-New York-Chicago-Atlanta-San Francisco-Dallas-London, Georg Olms.
- PISANI, S. (1950), *Testi Latini Arcaici e Volgari*, Torino, Rosenberg-Sellier.
- ROHLFS, G. (1969), *Sermo Vulgaris Latinus vulgärlateinisches Lesebuch*, Tübinga, Max Niemeyer.
- SLOTTY, F. (1960), *Vulgärlateinisches Übungsbuch*, Berlin, Walter de Gruyter.
- VÄÄNÄNEN, V. (1995), *Introducción al latín vulgar*, Madrid, Gredos.

MANUALES Y TRABAJOS GENERALES.

- PFEIFFER, R. (1981), *Historia de la Filología Clásica, de 1300 a 1850*, Madrid, Gredos.
- HERRERO, V.J. (1976), *Introducción al estudio de la Filología Clásica*, Madrid, Gredos.

ANEXO.

Comenzó esta obra en 1985 y actualmente se siguen celebrando congresos (cada tres años) sobre latín vulgar-latín tardío con los más notables expertos en la materia. Las Actas se publican y constituyen una fuente importantísima para revisar diferentes aspectos, también relacionados con el estudio concreto de determinados textos y de determinados problemas.

1. Jozef Herman (dir.), *Latin vulgaire, latin tardif : actes du premier congrès international sur le latin vulgaire et tardif (Pécs, 2 au 5 septembre 1985)*, Niemeyer, Tübingen, 1987, 262 p.
2. Gualtiero Calboli (coord.), *Latin vulgaire-latin tardif II : Actes du IIème Colloque international sur le latin vulgaire et tardif (1988)*, Niemeyer, Tübingen, 1990.
3. Maria Iliescu- Werner Marxgut (eds.), *Latin vulgaire-latin tardif III : Actes du III Colloque international sur le latin vulgaire et tardif, (Innsbruck, 2-5 septembre, 1991)*, Niemeyer, Tübingen, 1992.
4. Louis Callebat (coord.), *Latin vulgaire-latin tardif IV: actes du 4e Colloque International sur le latin vulgaire et tardif, Caen, 2-5 septembre 1994*, Olms-Weidmann, Hildesheim, 1998.
5. Rudolf Kettemann- Hubert Petersmann, *Latin vulgaire-latin tardif V : actes du Ve Colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Heidelberg, 5-8 septembre 1997*, Universitätsverlag Winter, Heidelberg, 1998.
6. Soli, Heikki -Leiwo, Martti-Halla-aho, Hilla (eds.), *Latin vulgaire - latin tardif. VI : actes du VIe colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Helsinki, 29 août- 2 septembre 2000*, Olms-Weidmann, Hildesheim, 2003.
7. Carmen Arias Abellán (ed.), *Latin vulgaire-Latin tardif, VII. Actes du VIIème Colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Séville, 2-6 septembre 2003*, Secretariado de publicaciones de la Universidad, Sevilla 2006. 572 pp.
8. Roger Wright (coord.), *Latin vulgaire-latin tardif VIII Actes du VIII Colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Oxford, 6-9 septembre, 2006*, Olms-Weidmann, Hildesheim, 2008.
9. Frédérique Biville, Marie-Karine Lhommé, Daniel Vallat (eds.), *Latin vulgaire - latin tardif IX: actes du IXe Colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Lyon, 2-6 septembre 2009*, Collection de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée, 49, Série linguistique et philologique, 8, Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux, Lyon, 2012. pp. 1084.
10. Inminente publicación *Xe Colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Bergamo, 4-9 septembre 2012*.
11. *XIe Colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Oviedo, 2-6 septembre 2014*.